

启示录第十七章译文对照

1【和合本】拿着七碗的七位天使中，有一位前来对我说：“你到这里来，我将坐在众水上的大淫妇所要受的刑罚指给你看。

【和修订】拿着七个碗的七位天使中，有一位前来对我说：“来，我要让你看那坐在众水之上的大淫妇所要受的惩罚；

【新译本】拿着七碗的七位天使中，有一位来跟我讲话，说：“你来，我要把那坐在众水之上的大淫妇所要受的审判指示你。

【吕振中】那执有七碗的七位天使中、有一位同我说话，说：“你来，我把那坐在众水之上的大淫妇、地上列王同她行淫的、住地上的人沉醉于她淫乱之酒的大淫妇、所必受的处刑指给你看。”

【思高本】那七位拿着七个盃的天使中，有一位前来，向我说道：“你来，我要指给你看，那在多水之旁为王的大淫妇受的惩罚；

【牧灵本】带着七个灾祸的七天使中的一位，前来对我说：“来，我给你看在大河之滨称王的大淫妇所要受的惩罚。

【现代本】那七个拿七个碗的天使当中，有一个上前对我说：“你来，我要让你看那大淫妇所要受的惩罚；她就是那建造在河流边的大城。

【当代版】翻碗降灾的七位天使之中，有一位前来对我说：“你过来！我要让你看那坐在世界众水之上的大淫妇将要遭受的刑罚。

【KJV】And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

【NIV】One of the seven angels who had the seven bowls came and said to me, "Come, I will show you the punishment of the great prostitute, who sits on many waters.

【BBE】And one of the seven angels who had the seven vessels came and said to me, Come here, so that you may see the judging of the evil woman who is seated on the great waters;

【ASV】And there came one of the seven angels that had the seven bowls, and spake with me, saying, Come hither, I will show thee the judgment of the great harlot that sitteth upon many waters;

2【和合本】地上的君王与她行淫，住在地上的人喝醉了她淫乱的酒。”

【和修订】地上的君王都曾与她行淫，住在地上的人也喝醉了她淫乱的酒。”

【新译本】地上的众王都跟她行过淫，住在地上的人也都喝她淫乱的酒醉了。”

【吕振中】—

【思高本】世上的诸王都同她行过邪淫，地上的居民也都喝醉了她淫乱的酒。”

【牧灵本】世上诸王都跟她行过淫，地上的百姓也都沉醉于她淫乱的酒中。”

【现代本】地上诸王都跟那大淫妇行过淫；世上的人也喝醉了她淫乱的酒。”

【当代版】她犯了和地上的君王纵欲荒淫的罪，而地上其他的人，也因喝了她淫乱的酒酩酊大醉。”

【KJV】With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

【NIV】With her the kings of the earth committed adultery and the inhabitants of the earth were intoxicated with the wine of her adulteries."

【BBE】With whom the kings of the earth made themselves unclean, and those who are on the earth were full of the wine of her evil desires.

【ASV】with whom the kings of the earth committed fornication, and they that dwell in the earth were made drunken with the wine of her fornication.

3【和合本】我被圣灵感动，天使带我到旷野去，我就看见一个女人骑在朱红色的兽上；那兽有七头十角，遍体有褻渎的名号。

【和修订】我在圣灵感动下，被天使带到旷野去，我看见一个女人骑在朱红色的兽上；那只兽有七个头十个角，遍体有褻渎的名号。

【新译本】我在灵里被天使带到旷野去，看见一个妇人，骑着朱红色的兽，这兽布满了褻渎的名号，有七头十角。

【吕振中】于是我在灵境中，天使把我带走到荒野去。我看见有一个妇人骑着朱红色的兽、满了褻渎之名、有七个头和十个角。

【思高本】于是天使叫我神魂超拔，提我到了旷野，我便看见了一个妇人，坐在一只朱红色且满了褻渎名号的兽身上，它有七个头，十只角。

【牧灵本】天使使我神魂超拔，带我来到旷野。我看见一女子在一只鲜红色的兽上，这兽长七个头十只角，满身盖着侮辱天主的标语。

【现代本】我受圣灵的支配；天使把我带到荒野。我看见一个女人骑着一只红色的兽；那兽遍体写满了褻渎的名号，长着七个头和十个角。

【当代版】那时，我身在灵境中，被天使带到荒野去。我在那里见到一个妇人，骑着一只朱红色的怪兽。怪兽有七头十角，身上涂满了褻渎神的名号。

【KJV】So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

【NIV】Then the angel carried me away in the Spirit into a desert. There I saw a woman sitting on a scarlet beast that was covered with blasphemous names and had seven heads and ten horns.

【BBE】And he took me away in the Spirit into a waste land: and I saw a woman seated on a bright red beast, full of evil names, having seven heads and ten horns,

【ASV】And he carried me away in the Spirit into a wilderness: and I saw a woman sitting upon a scarlet-colored

beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

4【和合本】那女人穿着紫色和朱红色的衣服，用金子、宝石、珍珠为妆饰；手拿金杯，杯中盛满了可憎之物，就是她淫乱的污秽。

【和修订】那女人穿着紫色和朱红色的衣服，用金子、宝石、珍珠作妆饰，手拿着金杯，杯中盛满了可憎之物和她淫乱的污秽。

【新译本】那妇人穿着紫色和朱红色的衣服，佩戴着金子、宝石和珍珠的装饰，手里拿着金杯，盛满了可憎之物，和她淫乱的污秽。

【吕振中】那妇人披着紫袍和朱红袍，用金子宝石珍珠为妆饰，手中执有金杯、满盛着可憎之物、就是她淫乱之污秽。

【思高本】这妇人身穿紫红和朱红色的衣服，全身点缀着金子、宝石和珍珠；她手拿着满盛可憎之物和她淫污的金杯。

【牧灵本】那女子穿着深红和紫色的衣裳，缀满金饰、珍珠和宝石。她手里拿着一个可憎的金杯，满盛着她的淫乱污秽。

【现代本】那女人穿着大红大紫的衣服，戴满了金饰、宝石，和珍珠。她手拿金杯，杯中盛满了她淫乱可憎的秽物。

【当代版】那妇人身穿紫色衬朱红色的袍子，用黄金、宝石及珍珠装扮得珠光宝气。她手中拿着金杯，里面盛满了可憎的东西，就是她行邪淫的污秽；

【KJV】And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

【NIV】The woman was dressed in purple and scarlet, and was glittering with gold, precious stones and pearls. She held a golden cup in her hand, filled with abominable things and the filth of her adulteries.

【BBE】And the woman was clothed in purple and bright red, with ornaments of gold and stones of great price and jewels; and in her hand was a gold cup full of evil things and her unclean desires;

【ASV】And the woman was arrayed in purple and scarlet, and decked with gold and precious stone and pearls, having in her hand a golden cup full of abominations, even the unclean things of her fornication,

5【和合本】在她额上有名写着说：“奥秘哉！大巴比伦，作世上的淫妇和一切可憎之物的母。”

【和修订】在她额上写着奥秘的名字，说：“大巴比伦，世上的淫妇和一切可憎之物的母。”

【新译本】她额上写着一个名号：“奥秘，大巴比伦，地上的淫妇和可憎之物之母。”

【吕振中】她的额上名写着名字、有象征的奥秘：‘大巴比伦、地上淫妇之母、可憎之物之母！’

【思高本】她的额上写着一个含有奥秘的名字：“伟大的巴比伦！淫乱和地上可憎之物的母亲。”

【牧灵本】她额前写着她的名字，一个神秘的名字：“伟大的巴比伦，世上淫荡和丑恶之母。”

【现代本】她额上写着一个隐秘的名号：“大巴比伦——世上淫妇和一切可憎之物的母！”

【当代版】额上还写了一个神秘的名号：“大巴比伦——地上淫妇及可憎事物之母”。

【KJV】 And upon her forehead was a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

【NIV】 This title was written on her forehead: MYSTERY BABYLON THE GREAT THE MOTHER OF PROSTITUTES AND OF THE ABOMINATIONS OF THE EARTH.

【BBE】 And on her brow was a name, SECRET, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF THE EVIL WOMEN AND OF THE UNCLEAN THINGS OF THE EARTH.

【ASV】 and upon her forehead a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF THE HARLOTS AND OF THE ABOMINATIONS OF THE EARTH.

6【和合本】我又看见那女人喝醉了圣徒的血和为耶稣作见证之人的血。我看见她，就大大的希奇。

【和修订】我又看见那女人喝醉了圣徒的血和为耶稣作见证的人的血。我看见她，大大惊奇。

【新译本】我又看见那妇人喝圣徒的血，和那为耶稣作见证的人的血，喝醉了。我看见了她的，就大大惊奇。

【吕振中】我看见那妇人沉醉于圣徒的血，沉醉于为耶稣舍生作证者的血。我看见了她的，就大大惊奇。

【思高本】我又看见这妇人痛饮了圣徒的血，和为耶稣殉道者的血；我一看见她，遂大为惊奇。

【牧灵本】我看见这女子痛饮圣徒和为耶稣殉道者的血而醉了。当我见了她，异常惊奇。

【现代本】我又看见那女人喝醉了神子民的血，和那些为耶稣作证而殉道的人的血。我看到她的时候，大大惊奇。

【当代版】我又见她因喝了为耶稣殉道者所流的血，喝得大醉。我一看见她，就非常惊异。

【KJV】 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

【NIV】 I saw that the woman was drunk with the blood of the saints, the blood of those who bore testimony to Jesus. When I saw her, I was greatly astonished.

【BBE】 And I saw the woman overcome as with the wine of the blood of the saints, and the blood of those put to death because of Jesus. And when I saw her, I was overcome with a great wonder.

【ASV】 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus. And when I saw her, I wondered with a great wonder.

7【和合本】天使对我说：“你为什么希奇呢？我要将这女人和驮着她的那七头十角兽的奥秘告诉你。

【和修订】天使对我说：“你为什么惊奇呢？我要把这女人和驮着她那七头十角的兽的奥秘告诉你。

【新译本】天使对我说：“你为什么惊奇呢？我要把这妇人的奥秘，和驮着她的那七头十角的兽的奥秘告诉你。

【吕振中】天使对我说：“你为什么惊奇呢？我要将这妇象征的奥秘和那驮着她的、那有七头十个角的兽、象征的奥秘告诉你。

【思高本】天使便对我说：“你为什么惊奇？我要告诉你这女人和驮着她，而有七个头和十只角的那

兽的奥秘：

【牧灵本】天使就对我说：“她吓着你了？我会告诉你有关那女子以及她所骑的那七个头、十只角的兽的秘密。

【现代本】天使问我：“你为什么惊奇？我要把那女人和她所骑的那只长着七头十角的兽的隐秘告诉你。

【当代版】天使对我说：“你为甚么这样惊奇呢？我要将这妇人和她骑着七头十角的怪兽的奥秘告诉你。

【KJV】And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

【NIV】Then the angel said to me: "Why are you astonished? I will explain to you the mystery of the woman and of the beast she rides, which has the seven heads and ten horns.

【BBE】And the angel said to me, Why were you surprised? I will make clear to you the secret of the woman, and of the beast on which she is seated, which has the seven heads and the ten horns.

【ASV】And the angel said unto me, Wherefore didst thou wonder? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and the ten horns.

8【和合本】你所看见的兽，先前有，如今没有，将从无底坑里上来，又要归于沉沦。凡住在地上、名字从创世以来没有记在生命册上的，见先前有、如今没有、以后再有的兽，就必希奇。

【和修订】你曾看见的兽，以前有，现在没有，将来要从无底坑里上来，又归于沉沦。凡住在地上、名字从创世以来没有记在生命册上的人看见那只兽都要惊奇，因为它以前有，现在没有，以后再有。

【新译本】你看见的那兽，先前在、现今不在、将来要从无底坑上来，然后走向灭亡。住在世上的人，凡是名字在创世以来没有记在生命册上的，看见了那先前在、现今不在、将来还要出现的兽，就都要惊奇。

【吕振中】你所看见的兽、先前有、如今没有，它将要从无底坑上来、而走向着灭亡。住在地上的人、其名字从世界创立以来没有记在生命册上的、见那先前有、如今没有、将来还要有的兽、都必惊奇。

【思高本】你所看见的那兽，先前在而今不在，可是它又要从深渊中上来，自趋于丧亡；地上的居民，凡他们的名字从创世之初，没有记录在生命册中的，看见那先前在，而今不在，将来又在的兽，都必惊奇。

【牧灵本】你见的那头兽曾经存在，如今不存在了；它将要从深渊升上来，又会自趋灭亡。住在地上居民，凡名字从创世之初未被记在生命册上的，看到那曾经存在，如今不在，将来又来的兽，必会惊奇。

【现代本】你看见的那兽曾经活过、现在不再活着，不久要从无底深渊上来，走向灭亡。地上的人，凡是名字在创世之前没有被登记在生命册上的，一看见那曾经活过、现在不再活着、将来又要出现的兽，都会大感惊奇。

【当代版】你所见的怪兽，以前曾经生存，现今虽然不在，将来却要从无底坑里复出，然后走向灭亡。

自创世以来一切活在世上，在生命册上没记名的人，都因见到这只从前活着，现在不见了，将来又会再出现的怪兽而感到惊讶。

【KJV】The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

【NIV】The beast, which you saw, once was, now is not, and will come up out of the Abyss and go to his destruction. The inhabitants of the earth whose names have not been written in the book of life from the creation of the world will be astonished when they see the beast, because he once was, now is not, and yet will come.

【BBE】The beast which you saw was, and is not; and is about to come up out of the great deep, and to go into destruction. And those who are on the earth, whose names have not been put in the book of life from the first, will be full of wonder when they see the beast, that he was, and is not, and still will be.

【ASV】The beast that thou sawest was, and is not; and is about to come up out of the abyss, and to go into perdition. And they that dwell on the earth shall wonder, they whose name hath not been written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast, how that he was, and is not, and shall come.

9【和合本】智慧的心在此可以思想。那七头就是女人所坐的七座山，

【和修订】在此要有智慧的心思：那七个头就是女人所坐的七座山；他们又是七个王，

【新译本】在这里需要有智慧的心。七头就是那妇人所坐的七座山，

【吕振中】这里就是需要有智慧之心思的地方。七个头就是七座山、妇人坐镇的地方；

【思高本】这需要一个有智慧的明悟去理解：七个头是指那妇人所坐的七座山，也是指七位君王；

【牧灵本】此处需用智慧去了解：七个头是指那女子所坐的七座山，代表七个国王；

【现代本】“这里需要有聪明智慧。七个头是指那女人所坐的七座山，也是指七个王。”

【当代版】在这里，读者要运用一点心思和智慧：它的七个头，象征着七座山，即是那淫妇坐镇的地方；

【KJV】And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

【NIV】This calls for a mind with wisdom. The seven heads are seven hills on which the woman sits.

【BBE】Here is the mind which has wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman is seated:

【ASV】Here is the mind that hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth:

10【和合本】又是七位王；五位已经倾倒了，一位还在，一位还没有来到；他来的时候，必须暂时存留。

【和修订】五个已经倒了，一个还在，一个还没有来到；他来的时候必须只暂时停留。

【新译本】也就是七位王：五位已经倒了，一位还在，另一位还没有来到；他来的时候，必须存留一会儿。

【吕振中】又是七个王：五个已经倒了，一个还在，另一个还未来到；他来的时候，必须存留片时。

【思高本】五位已经倒了，一位仍在，另一位还没有来到；当他来到时，必要存留片刻。

【牧灵本】头五位已经丧亡了，剩下的一位仍在，一位还没来；不过他来的时候，只逗留片刻而已。

【现代本】其中五个已经倒了，一个还在；另一个还没有来，来的时候只能停留一会儿。

【当代版】又象征着七个王：其中有五个已经没落了，一个仍然在位，另外一个则还未来到。他来时将会停留一个短暂的时期。

【KJV】And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

【NIV】They are also seven kings. Five have fallen, one is, the other has not yet come; but when he does come, he must remain for a little while.

【BBE】And they are seven kings; the five have come to an end, the one is, the other has not come; and when he comes, he will have to go on for a little time.

【ASV】and they are seven kings; the five are fallen, the one is, the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a little while.

11【和合本】那先前有如今没有的兽，就是第八位；他也和那七位同列，并且归于沉沦。

【和修订】那以前有、现在没有的兽就是第八个，他也和那七个同列，正归于沉沦。

【新译本】那先前在、现今不在的兽，就是第八位。他也是出于那七位中的一位的，并且正在走向灭亡。

【吕振中】那先前有、如今没有的兽、自己是第八个，还是属于七个之中的：他正在走向着灭亡，并且归于沉沦。

【思高本】至于那先前在而今不在的兽，是第八位，也属于那七位中之一，它要趋于丧亡。

【牧灵本】那曾经在，如今不存在的兽就是第八位，它可算是七王之一，也会走向丧亡。

【现代本】那曾经活过、现在不再活着的兽，就是第八个王；他也是七王中的一个，正在走向灭亡。

【当代版】那朱红色的怪兽本是七个王之一，现时虽然没落，但他将会再次得势而成为第八个王，之后便会灭亡。

【KJV】And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

【NIV】The beast who once was, and now is not, is an eighth king. He belongs to the seven and is going to his destruction.

【BBE】And the beast which was, and is not, is himself the eighth, and is of the seven; and he goes into destruction.

【ASV】And the beast that was, and is not, is himself also an eighth, and is of the seven; and he goeth into perdition.

12【和合本】你所看见的那十角就是十王；他们还没有得国，但他们一时之间要和兽同得权柄，与王一样。

【和修订】你曾看见的那十个角就是十个王；他们还没有得到国度，但他们要和那只兽同得权柄作王

一个时辰。

【新译本】你看见的那十角，就是十王，他们还没有取得王权；但要跟兽一同得着权柄，作王一个时期。

【吕振中】你所看见的十个角就是十王；他们还没有得国，但必跟兽同得权柄、做王一个时辰。

【思高本】你所看见的那十只角，是指十个君王，他们还没有领受王位，但必要同那兽一起得到权柄；他们当国王，只一个时辰。

【牧灵本】你看见的那十只角是十位还没有登基的国王，他们会与那兽一同得到权柄，称王一个时辰。

【现代本】“你看见的那十个角是指十个还没有开始统治的王；但是他们要承受王权，跟那兽一同统治一个钟头。

【当代版】至于你所见的那十个角，乃是象征另外十个还没有得势的王。他们将要取得王权，和那怪兽一同统治一个短暂的时期。

【KJV】 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

【NIV】 The ten horns you saw are ten kings who have not yet received a kingdom, but who for one hour will receive authority as kings along with the beast.

【BBE】 And the ten horns which you saw are ten kings, which still have been given no kingdom; but they are given authority as kings, with the beast, for one hour.

【ASV】 And the ten horns that thou sawest are ten kings, who have received no kingdom as yet; but they receive authority as kings, with the beast, for one hour.

13【和合本】他们同心合意将自己的能力、权柄给那兽。

【和修订】他们同心把自己的能力权柄交给那只兽。

【新译本】他们同心合意，把自己的权力权柄交给那兽。

【吕振中】他们都有同样的心思、将自己的能力和权柄给予兽。

【思高本】他们的意见都一致：就是把自己的能力和权柄都交给那兽。

【牧灵本】他们想法一致，就是把他们的能力和权威都交给那兽，

【现代本】这十个王有相同的目标：他们要把自己的能力权柄交给那兽。

【当代版】他们要一同约定，把自己所有的能力和权柄交给那怪兽运用。

【KJV】 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

【NIV】 They have one purpose and will give their power and authority to the beast.

【BBE】 These have one mind, and they give their power and authority to the beast.

【ASV】 These have one mind, and they give their power and authority unto the beast.

14【和合本】他们与羔羊争战，羔羊必胜过他们，因为羔羊是万主之主、万王之王。同着羔羊的，就是蒙召、被选、有忠心的，也必得胜。”

【和修订】他们将与羔羊作战，羔羊必胜过他们，因为羔羊是万主之主、万王之王，而同羔羊在一起的是蒙召、被选、忠心的人。”

【新译本】他们要跟羊羔作战，羊羔必胜过他们，因为他是万主之主，万王之王。那些与羊羔同在、蒙召、被选、有忠心的，也必胜过他们。”

【吕振中】他们必对羔羊争战，羔羊必胜过他们，因为羔羊是万主之主、万王之王；那些同羔羊在一起、蒙召被拣选而忠信的、也必得胜。”

【思高本】他们要同羔羊交战，羔羊却要战胜他们，因为他是万主之主，万王之王，同他在一起的蒙召、被选和忠信的人，也必要获胜。”

【牧灵本】然后和兽一起对抗羔羊，但羔羊是万主之主，万王之王，他必战胜，同时那些蒙召、被选和忠信的人也必与他一起得胜。”

【现代本】他们要跟羔羊作战；但是羔羊要击败他们，因为他是万主的主，万王的王。他所选召、忠心随从他的人也要得胜。”

【当代版】他们将要与羔羊交战，但胜利必属于那万主之主、万王之王的羔羊和他所选召有忠心的人。

【KJV】 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful.

【NIV】 They will make war against the Lamb, but the Lamb will overcome them because he is Lord of lords and King of kings--and with him will be his called, chosen and faithful followers."

【BBE】 These will make war against the Lamb, and the Lamb will overcome them, because he is the Lord of lords and King of kings; and those who are with him are named, marked out, and true.

【ASV】 These shall war against the Lamb, and the Lamb shall overcome them, for he is Lord of lords, and King of kings; and they also shall overcome that are with him, called and chosen and faithful.

15【和合本】天使又对我说：“你所看见那淫妇坐的众水，就是多民、多人、多国、多方。

【和修订】天使又对我说：“你所看见那淫妇坐的众水，就是许多民族、人民、邦国、语言。

【新译本】天使又对我说：“你所看见那淫妇坐着的众水，就是多种民族、群众、邦国，方言的人。

【吕振中】天使对我说：“你所看见的、淫妇所坐的众水、就是许民族、许多群众、许多邦国、许多种语言的人。

【思高本】天使又对我说：“你看见那淫妇所统治的水，是指诸民族、群众、邦国和异语人民。

【牧灵本】天使对我说：“你看见那荡妇所坐的诸川之水，就是指各民族、各语言和各邦国的民众。

【现代本】天使又对我说：“你看见那淫妇坐着的水流就是指各民族、各种族、各国家，和说各种语言的人。

【当代版】淫妇坐着的众水，象征从各方各国而来，说各种方言的众多人群。

【KJV】 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

【NIV】 Then the angel said to me, "The waters you saw, where the prostitute sits, are peoples, multitudes, nations

and languages.

【BBE】And he said to me, The waters which you saw, where the evil woman is seated, are peoples, and armies, and nations and languages.

【ASV】And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the harlot sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

16【和合本】你所看见的那十角与兽必恨这淫妇，使她冷落赤身，又要吃她的肉，用火将她烧尽。

【和修订】你所看见的那十个角与兽必恨这淫妇，他们要使她孤独赤身，又要吃她的肉，用火将她烧尽。

【新译本】你看见的十角和那兽，都要恨那淫妇，使她荒凉赤身，又要吃她的肉，用火把她烧掉。

【吕振中】你所看见的十个角和那兽必恨这淫妇、使他荒凉赤身，必吃她的肉，用火烧掉了她。

【思高本】你看见的那十只角和那兽，必要憎恨那淫妇，使她成为孤独凄凉，赤身裸体的，并吞食她的肉，且用火焚烧她，

【牧灵本】你看见那兽和那兽的十只角，他们都憎恨那荡妇，会去剥夺她，让她一无所有，赤身裸体；他们会吃她的肉，用火把她烧成灰。

【现代本】你所看见的十个角和那兽都要憎恨那淫妇，要夺走她所有的一切，使她赤身露体；它们要吃她的肉，用火焚烧她。

【当代版】怪兽和它头上的十角将会恨透那淫妇，并将联同掠夺她的一切，使她身无寸缕，景况凄凉；又要吃她的肉，最后将她焚烧净尽！

【KJV】And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

【NIV】The beast and the ten horns you saw will hate the prostitute. They will bring her to ruin and leave her naked; they will eat her flesh and burn her with fire.

【BBE】And the ten horns which you saw, and the beast, these will be turned against the evil woman, and will make her waste and uncovered, and will take her flesh for food, and will have her burned with fire.

【ASV】And the ten horns which thou sawest, and the beast, these shall hate the harlot, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and shall burn her utterly with fire.

17【和合本】因为神使诸王同心合意，遵行他的旨意，把自己的国给那兽，直等到神的话都应验了。

【和修订】因为神使诸王同心执行他的旨意，把他们自己的国交给那只兽，直等到神的话都应验了。

【新译本】神要众王行他的旨意，就把意念放在他们心中，叫他们同心把自己的国献给那兽，直到神的话都实现为止。

【吕振中】因为神将念头放在他们心中，叫他们行他的心意，行一样的心意，将自己的国给予兽，直到神一切的话语都得应验。

【思高本】因为天主使它们的心中有这意念，叫它们实行天主的计划，就是叫它们一心，把它们的王

权交给那兽，直到天主的话完全应验为止。

【牧灵本】天主让他们如此作想，原为实现他的计划；让他们一心把他们的王国交给那兽，直到天主的话得以完全应验。

【现代本】因为神把执行他旨意的意念放在那十个王心里，使他们有相同的目标，把统治权交给那兽，直到神的话实现。

【当代版】因为神把这念头放在他们心中，使他们配合祂的计划行事，一心将政权交给那怪兽，实现祂所说的每一句话。

【KJV】For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

【NIV】For God has put it into their hearts to accomplish his purpose by agreeing to give the beast their power to rule, until God's words are fulfilled.

【BBE】Because God has put it in their hearts to do his purpose, and to be of one mind, giving their kingdom to the beast, till the words of God have effect and are complete.

【ASV】For God did put in their hearts to do his mind, and to come to one mind, and to give their kingdom unto the beast, until the words of God should be accomplished.

18【和合本】你所看见的那女人就是管辖地上众王的大城。”

【和修订】你所看见的那女人就是管辖地上众王的大城。”

【新译本】你看见的那妇人，就是有权统治地上的众王的那座大城。”

【吕振中】你所看见的妇人就是那大城、那有国权管辖地上列王的。”

【思高本】你所看见的那妇人，是指那座对地上的诸王握有王权的大城。”

【牧灵本】你所见的那女子，就是指对世上诸王掌有控制大权的那座大城。”

【现代本】“你所看见的那女人就是统治地上诸王的那个大大城。”

【当代版】你所看见的妇人，就是那掌管全球元首的大城。”

【KJV】And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

【NIV】The woman you saw is the great city that rules over the kings of the earth."

【BBE】And the woman whom you saw is the great town, which is ruling over the kings of the earth.

【ASV】And the woman whom thou sawest is the great city, which reigneth over the kings of the earth.